



XV^E ASSEMBLEE GENERALE
PARIS, 17 OCTOBRE 2013, 12H30-13H30

Université Sorbonne
Salle Bourjac
17, rue Victor Cousin - Paris

Membres présents :

- 1) ALVES, Ieda Maria (IMA)
- 2) ALVES DA SILVA, Manoel Messias (MMA)
- 3) BELINA-PODGAETZKY, Marie (MBP)
- 4) BIDU VRANCEANU, Angela (ABV)
- 5) BUTIURCA, Doina (DB)
- 6) CABRE, Maria Teresa (MTC)
- 7) CALAFAT, Rosa (RC)
- 8) CLOTA, Marta Estella (MEC)
- 9) CONCEIÇÃO, Manuel Célio (MCC)
- 10) DARRAS, Xavier (XD)
- 11) DE BLAS, Marta (MDB)
- 12) ESTOPA, Rosa (RE)
- 13) GALERA PORTA, Franccesc (FGP)
- 14) GARCIA PALACIOS, Joaquín (JGP)
- 15) GRIMALDI, Claudio (CG)
- 16) GUASCO, Patrizia (PG)
- 17) KRIEGER, Maria da Graça (MGK)
- 18) LASCU CILIANU, Corina (CL)
- 19) LINO, Teresa (TL)
- 20) LLOVERA, Silvia (SL)
- 21) LORENTE, Mercè (ML)
- 22) LORENTZ, Maria-Antoaneta (MAL)
- 23) MADINIER, Bénédicte (BM)
- 24) MONTANÉ MARCH, M. Amor (AMM)
- 25) MUSEANU, Elena (EM)
- 26) NUÑEZ SINGALA, Manuel (MNS)
- 27) POZZI, Maria (MP)
- 28) ROUSSEAU, Louis-Jean (LJR)
- 29) SABATER BERENGUER, Marta (MSB)
- 30) TURCOTTE, Danielle (DT)
- 31) VALIQUETTE, Michèle (MV)
- 32) VELLUTINO, Daniela (DV)
- 33) ZANOLA, Maria Teresa (MTZ)

Absents justifiés :

- 1) SEVIGNY, Nicole

1. Accueil des participants et ouverture de la réunion

La Secrétaire générale, M. T. ZANOLA, ouvre la séance de la XV^e Assemblée générale de Realiter à 12h30 et souhaite la bienvenue aux membres présents. Elle s'excuse pour le retard avec lequel l'AG commence, mais les points qui ont été discutés au sein du Comité étaient multiples et assez compliqués, compte tenu aussi du temps écoulé depuis la dernière réunion de ce Comité. Patrizia Guasco assume la fonction de secrétaire de la séance.

2. Élection du président de la séance

M. DEPECKER ayant un empêchement, délègue MTZ comme président de la séance.

3. Approbation de l'ordre du jour

MTZ lit l'ordre du jour de la réunion :

1. Ouverture de la réunion
2. Élection du président de la séance
3. Approbation de l'ordre du jour
4. Communications de la Secrétaire Générale
5. Approbation du compte rendu de la XIV^e Assemblée générale de Realiter (liste des tâches et rapport du Secrétariat)
6. Présentation des travaux terminés
7. Présentation de la part du Comité des rapports sur les projets en cours (uniquement pour les projets dont le compte rendu a été envoyé au Secrétariat)
8. Proposition de nouveaux projets
9. Adhésion des nouveaux membres
10. Discussion
11. Lieu et date de la XVI^e Assemblée générale et de la X^e Journée Scientifique
12. Clôture de la réunion

qui est accepté à l'unanimité.

4. Communications de la Secrétaire générale

MTZ tient à remercier avant tout la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) pour le soutien financier apporté, sans lequel la continuité de ce Réseau et la réalisation de la IX^e Journée scientifique n'auraient pas été possibles.

À ce propos, elle tient à souligner que le budget pour l'organisation de la Journée scientifique et de deux réunions (Comité et AG) n'est plus le même. À l'époque où l'Union Latine se chargeait du Secrétariat du Réseau, le budget accordé était d'environ 20 000 euros ; aujourd'hui, avec la nouvelle gestion, il est limité à 3000 euros. Aucun déplacement n'est remboursé sauf celui du Secrétariat organisatif (PG).

MTZ souligne aussi la nécessité de penser à rédiger un protocole concernant l'organisation des Journées scientifiques du Réseau afin de garantir l'organisation de cet événement aussi bien sur le plan de la logistique (cela afin d'aider le travail du Secrétariat) que sur le plan financier. Certains aspects concernant le bon déroulement de la Journée scientifique et des réunions devront être garantis et assurés par le membre organisateur, à savoir la gratuité des salles (ou à la charge du membre) qui devront être équipées (ordinateurs, projecteur, connexion Internet, vidéoconférence, etc.), la prise en charge par le membre des pauses-café et de la pause-déjeuner.

En outre, elle insiste sur le fait qu'il va falloir trouver d'autres formes de financement, au-delà de la DGLFLF. Elle invite les membres présents à avancer des propositions, en sachant que le bailleur de fonds pourra afficher son logo sur toute publication du Réseau. MTZ cite ASS.I.TERM et l'Université Catholique du Sacré Cœur de Milan, qui ont contribué à financer la Journée scientifique de cette année. Une autre proposition avancée est celle de faire payer l'inscription aux Journées scientifiques, à savoir 30 euros pour les membres et 50 euros pour les non membres.

Par la suite, MTZ tient à citer les personnes qui travaillent pour REALITER en tant que bénévoles : PG, qui s'occupe du Secrétariat « classique » (organisation des Journées scientifiques et des réunions, suivi des travaux de Realiter), Federica Balzarotti, qui gère l'administration des fonds reçus de la DGLFLF, Carol Rolla et Mario Corveddu, chargés de la mise à jour du site web, Clara Vecchio, qui collabore depuis la DGLFLF, Claudio Grimaldi, qui se charge du soutien logistique sur place.

MTZ souligne aussi que le nouveau site a été mis au point gracieusement par la société SDS Italia Srl tout au long de 2013. Un travail important de récupération des données de l'ancien site a été fait bénévolement par Carol Rolla et Mario Corveddu. MTZ remercie encore Daniel Prado pour la disponibilité et le soutien apportés pendant cette phase difficile de passage d'une société de gestion à une autre. Le site a été réalisé en Wordpress afin d'avoir toutes les langues du Réseau. Elle invite les membres à envoyer les commentaires éventuels au Secrétariat.

En outre, elle signale à l'Assemblée que des propositions ont été avancées au sein du Comité concernant la création de deux nouvelles rubriques, à savoir : les publications des membres et la banque de données. Pour ce qui est du premier point, on n'enregistrerait dans le site que les dernières publications, il pourrait y avoir également un renvoi au site personnel du membre. Pour ce qui est des mémoires/thèses des étudiants réalisés dans le domaine de la terminologie, elle propose de créer un comité pour l'évaluation de ces travaux et leur éventuelle publication dans le site. La banque de données terminologique serait un outil pour réunir tous les lexiques de Realiter ; ce projet est réalisable il suffit uniquement de faciliter l'accès au matériel historique du Réseau.

Un dernier point soulevé par la Secrétaire générale, qui a été discuté auparavant lors de la réunion du Comité, concerne les membres « fantômes ». MTZ informe les membres présents qu'il a été décidé de contacter tous les membres à travers le Secrétariat en leur demandant de renouveler leur adhésion au Réseau. Les personnes qui ne sont plus intéressées termineront leur collaboration ; les membres qui renouvellent leur adhésion devront respecter ce qui est établi par le Règlement, chapitre 3, article 8 (<http://www.realiter.net/presentazione/regolamento?lang=fr>).

MTZ demande à l'Assemblée si elle approuve cette proposition. L'Assemblée accepte à l'unanimité.

5. Approbation du compte rendu de la XIV^e Assemblée générale de Realiter et du rapport du Secrétariat

Le compte rendu de la XIV^e Assemblée générale qui s'était tenue à Milan en novembre 2012 est approuvé à l'unanimité, <http://www.realiter.net/le-riunioni/milano2012?lang=fr>. MV signale uniquement au Secrétariat de bien vouloir spécifier son absence justifiée lors de cette réunion, ce qui ne figure pas dans le CR. MTZ passe par la suite à la lecture du Rapport du Secrétariat (voir [ANNEXE 1](#)).

6. Présentation des travaux terminés

XD présente au membres du Comité les travaux terminés de l'OQLF : le *Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles* (qui a déjà été mis en ligne par le Secrétariat, http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/voc_pneumopathies_officiel_web1.pdf) et le *Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie (deuxième partie)*, qui a été également mis en ligne par le Secrétariat, http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/panlatin_nanotechnologie2_off.pdf.

7. Présentation de la part du Comité des rapports sur les projets en cours

Selon le Règlement de Realiter, chaque coordonnateur de groupe de travail est tenu de soumettre un rapport au Secrétariat avant la tenue des réunions.

Les rapports de projets reçus par le Secrétariat sont les suivants :

- Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici; Lessico panlatino dell'energia geotermica; Lessico panlatino dell'energia biomassa (*Università Cattolica del Sacro Cuore, Maria Teresa Zanola*)
- Vocabularul panlatin de fiscalitate (*Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu*)
- Vocabulaire panlatin du développement durable ; Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligent (*Office québécois de la langue française, Xavier Darras*)
- Vocabulari panllati de les xarxes socials (*Termcat, Jordi Bover*)
- Lexique panlatin sur les biocarburants ; Lexique panlatin de la mobilité durable (*Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier*)
- Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies (*Université « Petru Maior », Doina I. Butiurca*)
- Guide sur la création néologique dans les langues romanes (*Louis-Jean Rousseau*)
- Rapport ISO TC 37 (*Maria Pozzi*)

a) *Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici; Lessico panlatino dell'energia geotermica; Lessico panlatino dell'energia biomassa*

MTZ informe les membres du Comité que le projet « Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici » est presque terminé. Il sera publié en début de l'année prochaine. MP informe qu'elle enverra au plus tôt la partie relative à l'espagnol du Mexique. Pour ce qui concerne le deuxième projet, en début 2014 les collaborateurs à ce projet recevront la liste des termes avec la définition (en italien) et les équivalents en anglais. Par contre, le dernier projet est annulé.

b) *Vocabularul panlatin de fiscalitate* (voir [ANNEXE 2](#))

Corina LASCU présente son rapport et explique qu'il va être publié au plus tard en janvier 2014. Une copie en format électronique sera remise au Secrétariat. Elle explique à propos de ce projet qu'il manque toujours la partie du portugais du Portugal. À ce propos, MCC demande à CL de contacter Teresa LINO.

c) *Vocabulaire panlatin du développement durable ; Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligent*
(voir [ANNEXE 3](#))

Selon le rapport envoyé par X. DARRAS, les deux vocabulaires devraient être terminées d'ici quelques mois. Pour ce qui concerne le deuxième vocabulaire, XD informe qu'il est sans nouvelles de la part des partenaires brésiliens du projet (Enilde FAULSTICH). MTC propose que IMA contacte EF à ce propos.

d) *Vocabulari panllati de les xarxes socials* (voir [ANNEXE 4](#))

MSB présente le rapport envoyé par Jordi Bover ; elle informe les membres que le projet devrait être publié pendant le premier semestre de 2014. Elle signale qu'à l'heure actuelle ils sont en attente de recevoir les parties du français d'Amérique, de l'italien et du portugais européen.

e) *Lexique panlatin sur les biocarburants ; Lexique panlatin de la mobilité durable* (voir [ANNEXE 5](#))

MTZ donne la parole à MV qui lit le rapport envoyé par le Bureau de la traduction au sujet de ces projets. Pour ce qui concerne le projet de la mobilité durable, il y a des langues toujours en attente de collaborateurs, à savoir le catalan, l'espagnol d'Amérique, le portugais du Brésil et le roumain. MV signale à ce propos que Deliana Vasiliu se chargera du roumain ; IMA propose de chercher un collaborateur pour le PT du Brésil. MV informe aussi que la version française et anglaise de ce lexique sont disponibles dans le site web du Btb, rubrique « Publications ». MTC demande à MV d'être contactée par Patricia OJEDA. MCC signale le manque de communication de la part du BtB par rapport aux projets en cours. Il demande au BtB de rester davantage en contact avec les collaborateurs et de communiquer de façon régulière les échéances de chaque projet en cours. De plus, il tient à souligner que ces projets de lexique sont avant tout des projets du Réseau ; avant d'être publiés dans le site du Bureau ils devraient être publiés dans celui de Realiter. MV signale la restructuration qui a intéressé le BtB et précise qu'à ce jour la Direction de terminologie n'existe plus. Elle tient à remercier tous les collaborateurs qui ont travaillé au projet sur les biocarburants et tous ceux qui sont en train de travailler au deuxième projet ; elle précise qu'elle transmettra au BtB les observations et les commentaires

ressortis lors de la réunion du Comité et de l'AG. CL souligne la nécessité d'une coopération étroite entre le responsable de projet et le responsable linguistique, de façon à mieux suivre l'évolution de chaque projet. MTZ souligne l'importance de faire figurer dans chaque lexique publié le logo de Realiter. À ce propos, le Secrétariat enverra à tous les membres un protocole d'utilisation du nouveau logo.

MTZ insiste encore sur le fait que le Secrétariat doit être informé dans de très courts délais à chaque fois qu'un projet Realiter se termine, du moment qu'il s'agit avant tout de lexiques/vocabulaires du Réseau et non pas du membre coordonnateur. Cela permettra au Réseau de mettre en ligne le produit avant qu'il ne s'affiche dans le site web du membre coordonnateur.

MTC invite les membres catalans présents à se mettre d'accord pour trouver un collaborateur pour cette langue ; elle demande de lui communiquer le nom de cette personne en mettant en copie le BtB. MTZ suggère que la/les personne(s) intéressée(s) à la partie du catalan passe(nt) l'information à MTC et que par la suite elle nous le communique, de façon à faire le suivi de ce projet.

f) *Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies*

MTZ lit le rapport envoyé par Mme Doina I. BUTIURCA au sujet de ce projet (voir [ANNEXE 6](#)).

g) *Guide sur la création néologique dans les langues romanes* (voir [ANNEXE 7](#))

MTZ fait référence à ce qui avait été dit à ce sujet lors de la dernière AG de 2012. Elle considère qu'il est intéressant d'avoir un premier projet en langue française concernant ce sujet. Dans un deuxième moment on pourrait organiser un groupe de travail pour évaluer une éventuelle suite. Elle laisse la parole à LJR, MTC, IMA et MCC. LJR tient à préciser qu'il ne s'agit pas d'un lexique mais d'un guide destiné à des personnes qui créent et diffusent des termes nouveaux. Il s'agirait d'une brochure ayant un but formatif. Il fait référence au rapport envoyé au Secrétariat. Il s'agit de travailler en parallèle entre les membres de ce groupe de travail. Ce ne serait pas une œuvre de très haut niveau, mais plutôt une publication de divulgation, peut-être en format électronique. MTZ estime qu'il s'agit d'une publication intéressante, sans précédent qui de plus satisfierait les demandes de la DGLFLF à ce sujet. MTZ propose donc à LJR d'établir les représentants pour chaque langue et de leur envoyer un plan de travail détaillé ; dans un deuxième temps, les représentants de chaque langue décideront qui vont être les partenaires de travail et la façon de procéder. LJR et LD s'occuperont du français. De cette façon, on pourrait espérer avoir une première version de ce travail pour la prochaine AG de 2014.

h) *Rapport ISO TC 37* (voir [ANNEXE 8](#))

MP présente son rapport aux membres. MTC et MTZ rappellent l'importance de cette présence au sein du Comité Technique de l'ISO, aussi pour la mise à jour que cela comporte.

8. Proposition de nouveaux projets

a) *Glossario della Smart City/città intelligente (projet proposé par UCSC Milan)* (voir [ANNEXE 9](#))

MTZ présente le projet de l'Université Catholique du Sacré cœur de Milan sur la ville intelligente. Elle précise que le vocabulaire de départ est déjà prêt et qu'il est publié dans le site web de l'OTPL (http://centridiricerca.unicatt.it/ossterpoli_2210.html). Les données en provenance des autres langues du projet seront disponibles à partir de septembre 2014. Elle demande l'approbation de ce projet qui est accepté à l'unanimité. Par la suite, elle demande aux membres présents de signaler leur intérêt à participer à ce projet. Autrement, on demandera aux responsables linguistiques du Comité d'indiquer au Secrétariat les collaborateurs qui conviennent le plus à ce type de projet.

b) *Révision des principes méthodologiques de Realiter (projet proposé par MCC lors de la réunion du Comité)*

MTZ laisse la parole à MCC qui présente son projet. Il s'agirait de produire une sorte de guide à ce sujet. MTZ demande à MCC d'envoyer une proposition détaillée de ce projet au Secrétariat, et souligne que ce type d'action fait partie de la mission et de la vision stratégique du Réseau.

9. Adhésion des nouveaux membres

MTZ informe les membres que LD vient de présenter en réunion du Comité la candidature en tant que membre institutionnel du département de Langues Étrangères Appliquées (LEA) de l'université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, dont Mme de Oliveira sera la représentante.

MTZ présente la candidature reçue par le Secrétariat du Servei Lingüístic - Universitat de les Illes Balears (SL-UIB) en tant que membre institutionnel, représenté par Mme Rosa CALAFAT ; de même que celle du Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT) de Lyon, représenté par Mme Pascaline DURY.

CL présente la candidature en tant que membre individuel de Mme Anca-Marina VELICU, enseignant-chercheur à l'Université de Bucarest, Faculté de Langues et Littératures Étrangères.

MTZ présente la candidature en tant que membre individuel de Mlle Clara VECCHIO, collaboratrice auprès de la DGLFLF et de M. Claudio GRIMALDI, étudiant à l'Université de Naples « Parthenope ».

Les candidatures sont acceptées à l'unanimité.

10. Discussion

CL fait référence aux droits et aux obligations des membres qui figurent dans le Règlement ; elle se demande s'il ne faut pas introduire d'autres droits et d'autres obligations pour les institutions. MTZ rappelle que le Secrétariat contactera tous les membres et que par la suite on va renégocier la forme. MCC estime qu'il ne faut pas créer de nouvelles obligations pour les institutions, sinon on risque l'implosion. Il est important de montrer que le Réseau existe et qu'il joue un rôle dans le panorama de la terminologie internationale, par la suite on pourra toujours demander plus aux membres. JGP estime que ce n'est pas le moment de demander une contribution financière aux membres sinon on risque de les voir partir. MTZ répète que le Secrétariat enverra la demande de confirmation d'adhésion à tous les membres pour vérifier leur motivation à rester dans le Réseau. S'ils souhaitent rester ils doivent bien réfléchir aux motivations. XD suggère d'appliquer le Règlement, du moment qu'un article existe à ce propos.

MP voudrait savoir s'il est possible de connaître le nombre de consultations des lexiques/vocabulaires de Realiter. Il serait intéressant d'avoir une sorte de compteur pour chaque lexique/vocabulaire afin de savoir si quelqu'un les consulte.

LJR considère qu'il faut donner plus de visibilité au site web du Réseau et propose que les membres qui ont un site web indiquent un lien au site de Realiter. Il serait aussi intéressant de savoir combien de sites renvoient à Realiter. Pour ce qui est de la révision des principes méthodologiques de Realiter il est d'accord pour cette révision et propose d'aider MCC dans cette tâche.

MTZ revient sur la question des financements et rappelle ce qui a été dit en réunion du Comité et en début de l'AG, à savoir de demander aux membres et aux non membres qui participent aux Journées scientifiques de payer l'inscription. Elle évoque aussi la question des membres non actifs et l'initiative de contacter tous les membres du Réseau afin de leur demander s'ils souhaitent renouveler leur adhésion.

XD intervient par rapport aux soucis d'indexation du site web de Realiter ; cette question va être transmise aux personnes chargées du maintien et de la mise à jour du site web.

MCC n'est pas d'accord sur l'inscription payante pour les membres du Réseau. XD estime que la quantité de membres présents aux Journées scientifiques n'est pas très importante et qu'il faudrait une plus vaste diffusion de ces événements. ML estime qu'il serait intéressant que chaque membre réfléchisse à d'autres possibles bailleurs de fonds, cela dans chaque pays ; par contre, compte tenu de la situation économique actuelle en Europe, cela ne va pas être facile. MTZ est d'accord, il faut garder le financement accordé par la DGLFLF mais il faut trouver aussi d'autres solutions. LJR estime que les membres ne devraient pas payer l'inscription de même que les orateurs ; il faudrait plutôt élargir la diffusion de ces événements à d'autres réseaux de façon à avoir un public plus vaste. MTZ considère que l'on peut réfléchir pour les prochaines Journées si l'inscription va être payante pour le public ; une plus ample diffusion sera faite. CL souligne le fait que le support financier apporté par la DGLFLF concerne surtout la langue française et que d'autres institutions similaires dans les pays membres devraient être sollicitées.

11. Lieu et date de la XVI^e Assemblée générale et de la X^e Journée scientifique

La prochaine Journée scientifique de Realiter se tiendra à Bucarest au mois d'octobre 2014. Il y a deux propositions de la part de deux membres roumains, Corina Lascu et Alice Toma. La proposition avancée par Mme Lascu est retenue du moment qu'elle représente un membre institutionnel (Académie d'Études Économiques de Bucarest) et qu'Alice Toma, qui est membre individuel du Réseau, va rester en déplacement à Bruxelles pendant encore deux ans. CL tient à préciser que le budget de la part de l'institution qu'elle représente a déjà été approuvé pour cet événement : les locaux de même que les pauses-café et les pauses-

déjeuner sont gratuites. MTZ rappelle l'importance que l'événement soit au moins enregistré et vu par Internet, de manière à permettre à tous les membres non présents de suivre la Journée. Cette proposition est acceptée à l'unanimité. MTC et MP doivent communiquer les dates du Symposium de RITerm directement à CL.

12. Clôture de la réunion

MTZ rappelle que le Secrétariat reste à la disposition des membres pour toute question complémentaire, surtout pour ce qui est des nouveaux projets.

MTZ remercie les membres présents pour leur participation et rappelle que pour toute communication urgente avec elle, il suffit de transmettre au Secrétaire les contacts Skype, de façon à communiquer plus rapidement.

MTZ lève la réunion à 12h30.

ANNEXE 1



**XV^E ASSEMBLEE GENERALE
PARIS, 17 OCTOBRE 2013, 9H00**

Université Sorbonne
Salle Bourjac
17, rue Victor Cousin - Paris

Milan, le 14 octobre 2013

Rapport du Secrétariat

À la suite de la XIV^e Réunion plénière de Realiter qui s'est tenue à Milan le 17 novembre 2012, ont été entreprises les actions suivantes :

- **Suivi des travaux des différents groupes de travail**

Les projets en cours sont les suivants :

- *Lessico panlatino dei sistemi fotovoltaici* (Università Cattolica, Maria Teresa Zanola)
- *Vocabular panlatin de fiscalitate* (Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu)
- *Vocabulaire panlatin du développement durable* (Office québécois de la langue française, Xavier Darras)
- *Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligent* (Office québécois de la langue française, Xavier Darras)
- *Lessico panlatino dell'energia geotermica* (Università Cattolica, Maria Teresa Zanola)
- *Lessico panlatino dell'energia biomassa* (Università Cattolica, Maria Teresa Zanola)
- *Lexique des biocarburants* (Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier)
- *Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies* (Université « Petru Maior », Doina I. Butiurca)
- *Lexique panlatin de la mobilité durable* (Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier)
- *Lèxic panllatí bàsic de les xarxes socials* (Termcat, Jordi Bover)

- **Tâches accomplies par le Secrétariat**

Suite à la disparition de l'ancien site web de Realiter survenue le 1^{er} janvier 2013, le Secrétariat a dû consacrer beaucoup de temps, à savoir de janvier à fin avril 2013, afin de pouvoir comprendre comment récupérer toutes les données de l'ancien site. Cela a été assez compliqué du moment que les interlocuteurs avaient entre temps changé. Une fois les données récupérées, le Secrétariat, avec l'aide de deux jeunes collaborateurs bénévoles très efficaces et compétents, a pu procéder à la création d'un nouveau site web ; cela entre mai et septembre 2013. Le nouveau site web du Réseau a été lancé le 17 septembre 2013.

Le Secrétariat a fait valider et par la suite a mis en ligne et a transmis à tous les membres par voie électronique le compte rendu de l'AG qui s'est tenue le 17 novembre 2012 à Milan. Ce compte rendu a été également mis en ligne sur le nouveau site web du Réseau.

Les lexiques suivants ont été publiés sur le nouveau site web de Realiter :

Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles

Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie (deuxième partie)

ANNEXE 2

Raport

"Vocabularul panlatin de fiscalitate"

In lucru la Editura Academiei de Studii Economice din București.

Publicare amânată din motive financiare

Coordonator : **Corina Cilianu-Lascu**

Versiunea română și franceză : **Corina Cilianu-Lascu**

Versiunea italiană : **Mariana Săndulescu**

Versiunea spaniolă : **Ioana Preda**

Versiunea engleză : **Maria-Antoaneta Lorentz**

Colaboratorii noștri din Rețeaua Realiter au fost pentru fiecare limbă :

Cathryn Arnold (echipa Gabriel Huard, Bureau de la Traduction) - comentarii privitoare la versiunea engleză/franceză

Patrizia Guasco (echipa Maria Teresa Zanola) - comentarii privitoare la versiunea italiană

Manuel Carlos Nuñez Singala - versiunea galiciană

Ieda Maria Alves - versiunea portugheză din Brazilia

Goedele De Sterck – comentarii și revizie pentru spaniola peninsulară

Bover i Salvadó Jordi - versiunea catalană

Loïc Depecker - comentarii pentru versiunea franceză

ANNEXE 3

PROJETS TERMINOLOGIQUES EN COURS

Office québécois de la langue française (Québec)/REALITER

Coordonnateur des projets panlatins, Xavier Darras

Préparation des manuscrits, Denis Godbout

Paris, octobre 2013

1. *Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligents* – projet présenté en mai 2011 à Québec, 267 concepts

Responsables du projet par langue :

- catalan : Jordi Bover
- galicien : Manuel González González
- italien : Maria Teresa Zanola, Patrizia Guasco
- portugais : Enilde Faulstich (Brésil); Manuel Célio Conceição (Portugal)

Calendrier accepté par les partenaires :

La remise des équivalents était prévue pour juin 2013.

État du travail :

Les versions galicienne et italienne du projet nous ont été remises.

Nos partenaires catalans et du Portugal nous ont prévenus qu'ils devront prendre encore quelques mois avant de terminer leurs travaux. Nous sommes sans nouvelles de nos partenaires du Brésil.

Veuillez enfin noter que la nomenclature proposée comporte déjà des équivalents en langue espagnole.

2. *Vocabulaire panlatin du développement durable* – projet présenté en mai 2011 à Québec, 293 concepts

Responsables du projet par langue :

- catalan : Àngels Egea Puigventós, Silvia Llovera
- espagnol : María Pozzi (Mexique)
- galicien : Xavier Gómez Guinovart
- italien : Maria Teresa Zanola, Patrizia Guasco
- portugais : Ieda Maria Alves (Brésil)
- roumain : Corina Lascu-Cilianu

Calendrier accepté par les partenaires :

La remise des équivalents était prévue pour juin 2013.

État du travail :

Les versions catalane et italienne du projet nous ont été remises.

Nos partenaires galiciens et brésiliens nous ont prévenus qu'ils devront prendre encore quelque temps avant de terminer leurs travaux. Nous sommes sans nouvelles de nos partenaires du Mexique et de Roumanie.

Xavier Darras

Québec, le 4 octobre 2013

ANNEXE 4

REALITER INFORME DE PROJECTE

<p>1. Títol del projecte :</p> <p><i>Vocabulari panllati de les xarxes socials</i></p>
<p>2. Participants:</p> <ul style="list-style-type: none">• castellà d'Espanya: Universidad de Salamanca: Miguel Sánchez Ibáñez y Joaquín García Palacios• castellà de Mèxic: El Colegio de México: María Pozzi• francès d'Amèrica: Office québécois de la langue française: Xavier Darras• gallec: Universidade de Santiago de Compostela: Manuel C. Núñez Singala i Xusto Rodríguez Río; Centro de Estudos Galegos. Universidade do Algarve: Sandra Romarís Hortas• italià: Università Cattolica del Sacro Cuore: Maria Teresa Zanola• portuguès de Portugal: Universidade do Algarve: Manuel Célio Conceição• portuguès de Brasil: Universidade do Vale do Rio dos Sinos: Maria da Graça Krieger, Denise Busato i Márcio Sales Santiago
<p>3. Objectius proposats a la reunió anterior :</p> <p>Fer una edició en línia del vocabulari a final d'any.</p>
<p>4. Estat general del treball:</p> <p>Els participants estan treballant en les seves versions, que preveuen tenir enllestides en els propers mesos. Únicament les versions en espanyol (variants d'Espanya i de Mèxic) estan tancades.</p>
<p>5. Estat del treball per llengües:</p> <p>Les versions en espanyol (variants d'Espanya i de Mèxic), gallec i portuguès (variant de Brasil) han estat lliurades pels participants. Es preveu rebre en breu les versions en francès (variant d'Amèrica), italià i portuguès (variant de Portugal). No hi ha cap participant per al romanès.</p>
<p>6. Previsions de calendari:</p> <p>Es preveu que a començament de 2014 tinguem totes les versions i se'n pugui fer una edició en línia durant el primer semestre del 2014.</p>

ANNEXE 5

RÉSEAU PANLATIN DE TERMINOLOGIE (REALITER)

RAPPORT D'ACTIVITÉS

DIVISION DES STRATÉGIES DE NORMALISATION TERMINOLOGIQUE SECTEUR DES STRATÉGIES DE SERVICE ET PARTENARIATS

Octobre 2013

Liaison avec le Secrétariat général

Le Bureau de la traduction (BT) a informé le Secrétariat général de Realiter que, dans le cadre du processus de transformation de l'organisation qu'il a entamé voilà quelque temps, la Division des stratégies de normalisation (DSN) relève désormais d'un nouveau secteur, soit le secteur des **stratégies de service et partenariats**. Parallèlement, les opérations de terminologie sont rattachées depuis peu au **Centre de traduction, de terminologie et d'interprétation** (CTTI) qui vient de voir le jour suite à la récente restructuration du Bureau. Il est à noter que la DSN portera désormais le titre officiel de Division **des stratégies de normalisation terminologique (DSNT)** et continuera à assurer la liaison entre Realiter et l'ensemble du Bureau. Il est à noter que les récents changements intervenus au Bureau de la traduction ne modifient en rien le mandat qui lui a été confié au chapitre de la normalisation terminologique.

De nouveau, cette année, le Bureau de la traduction a dû décliner l'invitation reçue afin de participer à l'Assemblée générale 2013 ainsi qu'à la IX^e Journée scientifique, et ce, en raison des contraintes budgétaires auxquelles sont toujours assujettis les ministères et organismes du gouvernement du Canada. Compte tenu de l'actuel contexte d'austérité, le Bureau souhaite vivement que Realiter examine la possibilité de mettre en place un mécanisme de téléprésence afin d'assurer la participation de **tous** les membres aux activités du Réseau.

Au vu de la situation à laquelle il est confronté et conformément à l'article 7 du Règlement, le BT a remis à Mme Michèle Valiquette, ancienne employée émérite du Bureau et actuelle membre en règle de Realiter, une procuration l'autorisant à exercer le droit de vote qui lui a été délégué. En d'autres termes, Mme Valiquette est habilitée à voter, le cas échéant, dans l'intérêt du Bureau lors de XV^e l'Assemblée générale du Réseau; de plus, elle représentera le BT à la table ronde du 17 octobre prochain.

Lexique panlatin sur les biocarburants

La collecte des données a pris fin le 31 mars 2013 avec la fermeture du wiki créé pour l'élaboration du *Lexique*. Le Bureau met en ce moment la dernière main à ce projet. Une version PDF sera remise aux collaborateurs et au Secrétariat général de Realiter. La version en format HTML sera diffusée dans les semaines à venir sur le nouveau site Web du Bureau : <http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=307>

Lexique panlatin de la mobilité durable

Les membres de Realiter qui participent au projet susmentionné obtiendront sous peu les clefs d'accès au wiki mis en place à cette fin. Le Bureau de la traduction désire informer tous les membres que depuis septembre 2013, il ne produit plus de publications en format PDF, car ce format est incompatible avec les nouvelles exigences en matière d'accessibilité Web du gouvernement du Canada.

Par ailleurs, le Bureau est à la recherche de collaborations pour les volets linguistiques suivants : catalan, espagnol (Amériques), portugais (Amériques) et roumain.

Enfin, le Bureau de la traduction désire profiter de l'occasion pour remercier également les membres ci-après pour leur participation au nouveau projet qu'il coordonne :

Français (Europe)

Loïc Depecker, Département des langues étrangères appliquées (LEA), Université Sorbonne nouvelle, Paris 3

Français (Amériques)

Louis-Dominic Bertrand, Terminologue, Bureau de la traduction du gouvernement du Canada

***Catalan**

À déterminer

Espagnol (Europe)

Javier García Palacios, Département de traduction et d'interprétation, Universidad de Salamanca (Espagne)

***Espagnol (Amériques)**

À déterminer

Galicien

Manuel Núñez Singala, Service de normalisation linguistique, Universidade de Santiago de Compostela (Espagne)

Italien

Maria Teresa Zanola, Faculté des sciences du langage et de littératures étrangères, Università Cattolica del Sacro Cuore (Italie)

Portugais (Europe)

Manuel Célio Conceição, Faculté de sciences humaines et sociales, Universidade do Algarve

***Portugais (Amériques)**

À déterminer

***Roumain**

À déterminer

Coordination

Nicole Sévigny, directrice, Division des stratégies de normalisation terminologique, Bureau de la traduction

Patricia Ojeda, gestionnaire de projets, Division des stratégies de normalisation terminologique, Bureau de la traduction.

Amélie Choquette, agente de projets, Division des stratégies de normalisation terminologique, Bureau de la traduction

Les 20 ans de Realiter

Le Bureau de la traduction désire féliciter Realiter pour sa contribution soutenue, dynamique et exemplaire à la promotion des langues néolatines au fil des vingt dernières années.

Nicole Sévigny, trad. a.

Division des stratégies de normalisation terminologique

Stratégies de service et partenariats

Bureau de la traduction

Gouvernement du Canada

ANNEXE 6

Rapport sur le Vocabulaire de Sémiologie Psychiatrique, les Phobies

Coordinateur (-trice) du groupe de travail (nom, institution, adresse) :

BUTIURCA I. DOINA, Université « *Petru Maior* », Tîrgu-Mures, Roumanie

Participants: enseignants-chercheurs : Angela BIDU-VRĂNCEANU, Cristina-Alice TOMA, Doina I. BUTIURCA, Corina BOZEDEAN; chercheur Ioana RĂDULESCU-VINTILĂ

La période de recherche du corpus de termes proposés dans le Projet s'est déroulée entre 2011-2013.

- L'Office Québécois a participé à la préparation du Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique a fait la révision des fiches françaises et anglaises, par *Xavier Darras* et *Aurélie Plinke*.
- Les chercheurs pour les langues néo-latines ont finalisé les variantes pour le dictionnaire, ont fait des suggestions pertinentes relatives à la terminologie proposée, dont on a tenu compte dans l'élaboration de la version finale ;
- L'équipe de chercheurs roumains travaille actuellement à l'élaboration de la version finale.

Nous remercions tous les auteurs et les collaborateurs.

La langue catalane : TERMCAT

Les auteurs :

M. Antònia Julià,
Lidia Vázquez
Jordi Bover.

L'espagnol de l'Espagne :

Alicia F. Gómez, Fundación Centro Nacional de Investigaciones Cardiovasculares Carlos III (CNIC)

L'espagnol du Mexique :

Maria Pozzi, El Colegio de México

Le français/ l'anglais :

Xavier Darras, Coordonnateur de la production terminologique, Office québécois de la langue française

Aurélie Plinke, chercheur de l'Office québécois de la langue française.

Le galicien :

Manuel González González, TERMIGAL, Servizo de Terminoloxia Galega

Margarita Neira López, TERMIGAL. RAG

Begoña González Rei, IES "Manuel Murguía". Arteixo

L'italien:

Giovanni Adamo, Rome

Le portugais du Portugal :

Teresa Lino (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

Madalena Contente (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

Lurdes Garcia (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

Joaquim Bento (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

Manuela Mendonça (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

Le portugais du Brésil:

Ieda Maria Alves, Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas
Eliane Simões Pereira (Universidade de São Paulo) ;

Le roumain

chercheur I **Ioana Vintilă-Rădulescu**, Académie roumaine, Bucarest

prof. univ. dr. **Angela Bidu-Vrânceanu**, Université de Bucarest

dr/ drs. **Cristina-Alice Toma**, Université de Bucarest/ Université Libre de Bruxelles;

dr. **Doina I. Butiurca**, Université Petru –Maior de Tîrgu-Mureş

dr. **Corina Bozedeian**, Université Petru –Maior de Tîrgu-Mureş

Vlad - O. Butiurca (médecin)

Réalisation des objectifs :

- en 2014 le Projet sera envoyé en version finale à Realiter et à l'Office Québécois (OQLF)
- en 2014 sera publié le volume *Vocabulaire de Sémiologie Psychiatrique ; Les Phobies* (avec ISBN) chez une maison d'édition de prestige en Roumanie, en langue française.

ANNEXE 7



Rapport d'avancement *Guide sur néologie terminologiques dans les langues latines.*

Louis-Jean Rousseau

louis-jean.rousseau@laposte.net

<http://louis-jean-rousseau.blogspot.com>

octobre 20013

Introduction

D'abord présenté au Comité de REALITER, ce projet de guide sur la néologie terminologique dans les langues latines a été approuvé lors de la dernière Assemblée générale de REALITER. Il s'agit d'un projet qui diffère des projets habituels du réseau, qui mène surtout des projets terminographiques, mais ce projet s'inscrit parfaitement dans les objectifs de REALITER. Voici, à titre de rappel, quelles en sont les grandes lignes.

Objectifs du guide

Le projet de guide, qui s'inscrit dans une perspective d'aménagement linguistique, est destiné aux différents acteurs sociaux susceptibles de participer à la création, à l'adoption et à la diffusion de néologismes. Un tel guide pratique permettra notamment de faire comprendre et de faire accepter le phénomène de la néologie terminologique. Il permettra également de vulgariser, pour chacune des langues ciblées, les principaux modes de création terminologique et de faire connaître les outils linguistiques disponibles pour amener le public à mieux se renseigner sur les ressources terminologiques de nos langues.

Ce guide a pour premier objectif de démystifier la néologie comme phénomène linguistique normal de création terminologique. Nous avons tous pu remarquer que, pour plusieurs locuteurs, la marque « néologisme » peut constituer un frein à l'usage d'un mot ou d'un terme. On entend parfois la question suivante dans les services d'assistance linguistique : « le terme xxx est un néologisme; puis-je l'utiliser? ». Le fait que tel ou tel terme ne figure dans aucun dictionnaire ou dans aucune banque de terminologie peut constituer pour l'usager moyen une « interdiction » de son usage. Cette idée reçue mérite d'être combattue afin de permettre au public d'appivoiser la néologie terminologique, voire d'y participer.

Le second objectif du projet de guide est de s'assurer que termes nouveaux se créent dans le respect des structures lexicales de nos langues et donc d'éviter les dérives et le développement néologique « sauvage ». Il pourra servir à former les créateurs de termes nouveaux et les outiller en diffusant et en expliquant les modes de formation terminologiques propres à chacune de nos langues.

Le projet de guide pourra comprendre les trois parties suivantes :

1) **Le phénomène de la néologie terminologique (partie commune pour l'ensemble des langues de REALITER) :**

- démystification du phénomène de la néologie;
- la néologie comme phénomène naturel d'évolution de la modernisation des langues;
- la légitimité sociale de la néologie et de l'usage des néologismes;

- la nécessité du recours à la néologie pour répondre aux immenses besoins dénominationnels du monde contemporain.

2) Modes de formation des néologismes (partie spécifique pour chacune des langues visées) :

- Les principaux modes de formation des termes dans chaque langue visée.
- Les principaux formants (les plus productifs).
- La néologie et l'emprunt :
 - l'emprunt massif et la perte de domaines;
 - l'emprunt de modes de formation (cas de l'anisomorphisme interlinguistique – ex. : « doublecliquer »);
 - les risques pour le statut réel et l'usage des langues (langue générale et technolectes);
 - transferts terminologiques (emprunt interne et terminologisation de la langue générale).
- L'harmonisation des termes nouveaux et l'autorégulation des usages.
- Risque de duplication (cacophonie lexicale).
- Moyens de vérifier s'il existe déjà un mot ou un terme pour désigner le concept dans la langue visée et dans les langues apparentées :
 - les organismes officiels;
 - les ressources linguistiques et terminologiques (dictionnaires et banques de terminologie);

3) Critères d'accessibilité des néologismes :

- acceptabilité grammaticale;
- conformité aux modes de formation;
- critères d'acceptabilité sociolinguistique.

État d'avancement du projet

Compte tenu des réserves formulées par certains membres lors de la dernière Assemblée générale quant à la faisabilité de ce guide pour chacune des langues visées par notre réseau, j'ai cru comprendre qu'il était préférable de rédiger tout d'abord ce document en français seulement, plutôt que d'entreprendre une rédaction multilingue dès maintenant. J'ai donc entrepris d'écrire un premier jet qui pourra ensuite être soumis à un groupe de travail francophone. Par la suite nous pourrions songer à une version dans chacune des langues du réseau, si les membres le souhaitent. Il est à noter qu'en principe, les parties 1) et 3) (voir plan ci-dessus) devraient être communes à toutes les langues, alors que la partie 2) doit faire l'objet d'un travail spécifique à chacune des langues.

Calendrier de travail

Si l'Assemblée générale consent au déroulement proposé ci-dessus, le premier jet du guide (en français) pourrait être terminé en avril 2014. Le texte pourrait alors être soumis à un groupe de travail à constituer. La rédaction dans les autres langues pourra ensuite être entreprise.

ANNEXE 8

INFORME DE ACTIVIDADES DEL ISO/TC 37 – 2013

Presidente del TC 37 Kara Warburton – Canadá
Secretario del TC 37 Changqing Zhou – China

1. La reunión anual se celebró en Pretoria, del 8 al 14 de junio de 2013.
2. Se resolvieron los siguientes puntos durante la plenaria general del TC37:
 - 1) Se resolvió nominar a Hendrik Kockaert para Presidente del SC1 por seis años, de 2013 a 2019, en sustitución de Gerhard Budin quien por motivos personales tuvo que renunciar a este cargo.
 - 2) En relación con el Terminology Coordination Group (TCG), se resolvió actualizar y hacer más simple y amigable el procedimiento actual de la lista de comprobación (TC37 quality checklist) para asegurar la calidad de la terminología utilizada en el TC37
 - 3) El TC37 resolvió solicitar una vez más a los coordinadores y líderes de proyecto que sigan los procedimientos para el desarrollo de la base de datos del TC37 TCG en i-Term y entregar a sus representantes ante el TCG la información correspondiente a los términos y definiciones creados o modificados antes de votar la versión CD (Committee Draft).
 - 4) El TC37 resolvió solicitar a los Secretarios de los cinco subcomités que se aseguren de que todos los CD que se entreguen vayan acompañados de la lista de comprobación de calidad completada (TC37 quality checklist), y que proporcionen al coordinador del TCG tanto el borrador del documento como la lista de comprobación de calidad completada.
 - 5) El TC37 resolvió apoyar la resolución del ISO/TC 37/SC 2 para la creación de un Grupo de Trabajo en conjunto con el ISO/TC 46 para la revisión de la ISO 639 de aquí al 31 de enero de 2014.
3. Las normas que se publicaron durante 2012 y 2013 son las siguientes:

[ISO 10241-2:2012](#)

Terminological entries in standards -- Part 2: Adoption of standardized terminological entries

[ISO/TS 11669:2012](#)

Translation projects -- General guidance

[ISO 24612:2012](#)

Language resource management -- Linguistic annotation framework (LAF)

[ISO 24616:2012](#)

Language resources management -- Multilingual information framework

[ISO 24617-1:2012](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 1: Time and events (SemAF-Time, ISO-TimeML)

[ISO 24617-2:2012](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 2: Dialogue acts

[ISO 26162:2012](#)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- Design, implementation and maintenance of terminology management systems

[ISO 24611:2012](#)

Language resource management -- Morpho-syntactic annotation framework (MAF)

[ISO 22274:2013](#)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- Concept-related aspects for developing and internationalizing classification systems

4. Los proyectos en curso que se discutieron y avanzaron son los siguientes:

Standard and/or project

[ISO/DIS 13611](#)

Interpreting -- Guidelines for community interpreting

[ISO/CD 16642](#)

Computer applications in terminology -- Terminological markup framework

[ISO/DIS 17100](#)

Translation Services -- Requirements for translation services

[ISO/AWI 18587](#)

Translation services -- Requirements for machine translation (MT) and post edition levels

[ISO/AWI 18841](#)

Interpreting -- General guidelines

[ISO/DIS 24156-1](#)

Graphic notations for concept modeling in terminology work and its relationship with UML -- Part 1: Guidelines for using UML and mind-mapping notation in terminology work

[ISO/FDIS 24615-1](#)

Language resource management -- Syntactic annotation framework (SynAF) -- Part 1: Syntactic model

[ISO/CD 24615-2](#)

Language resource management -- Syntactic annotation framework (SynAF) -- Part 2: XML serialization ()

[ISO/DIS 24617-4](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 4: Semantic roles (SemAF-SR)

[ISO/DTS 24617-5](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 5: Discourse structure (SemAF-DS)

[ISO/NP 24617-6](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 6: Principles of semantic annotation (SemAF-Basics)

[ISO/CD 24617-7](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 7: Spatial information (ISO-Space)

[ISO/WD 24617-8](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 8: Semantic relations in discourse (SemAF-DRel)

[ISO/CD 24620-1](#)

Language resource management -- Controlled natural language -- Part 1: Basic concepts and general principles

[ISO/DIS 24622-1](#)

Language resource management -- Component Metadata Infrastructure -- Part 1: The Component Metadata Model (CMDI-1)

[ISO/WD 24623-1](#)

Language resource management -- Corpus Query Lingua Franca (CQLF) -- Part 1: Metamodel

[ISO/WD 24624](#)

Language resource management -- Transcription of spoken language

5. El ISO/TC 37/TCG (Terminology Coordination Group) insistió una vez más que los coordinadores de los grupos de trabajo y líderes de proyecto sigan los procedimientos para el desarrollo de la base de datos del ISO/TC 37/TCG y sometan a la Secretaría del SC las partes correspondientes a la Lista de calidad (Quality checklist) antes del voto del CD (Committee Draft) y la lista completa actualizada antes del voto DIS (Draft International Standard).

La próxima reunión del ISO/TC 37 será en Berlín, del 22 al 27 de junio de 2014.

ANNEXE 9

REALITER

SCHEDA DI PRESENTAZIONE DI NUOVI PROGETTI

7. Titolo del progetto: Glossario della Smart City/ città intelligente
8. Richiedente: Maria Teresa Zanola
9. Coordinatore/-trice del gruppo di lavoro (nome, istituzione, indirizzo): Maria Teresa Zanola
10. Partecipanti: – Elisa Romagnoli - Equipe Smart City Exhibition
11. Caratteristiche del prodotto / dell'attività: 5.1 Lingua di origine del termine : IT 5.2 Lingua/e di origine della definizione: IT
12. Settore: Bioarchitettura
13. Obiettivi: 13.1. del lavoro: Lo sviluppo del settore della Smart City si esprime attraverso la sua terminologia. Un glossario plurilingue in IT (con definizione del termine e i rispettivi equivalenti) con i rispettivi equivalenti può fornire un valido strumento di comunicazione al cittadino, all'esperto, allo specialista, atto a contribuire alla divulgazione delle conoscenze di riferimento nel campo. 13.2. con riferimento a Realiter: Produrre questa terminologia nelle lingue neolatine, contribuendo alla sua diffusione negli ambienti professionali e nelle sedi istituzionali deputate.
14. Presentazione dei motivi: Le novità terminologiche seguono perciò di pari passo la comparsa di realtà nuove, che obbligano la comunicazione a creare strumenti allo stato dell'arte, adatti a tipologie testuali proprie di questi settori e spesso sempre più composite. Definire e proporre la terminologia della Smart City vuol dire fornire uno strumento di comprensione di questo settore innovativo, che riunisce concetti più generali legati allo sviluppo sostenibile e alla green economy, e nozioni proprie delle tecnologie evolute (ICT) che intendono permeare a diversi livelli le città di oggi e, soprattutto, di domani. Il glossario che siamo a proporre intende essere organizzato intorno a sei domini, corrispondenti ai sei parametri di valutazione delle Smart Cities, individuati dal Politecnico di

Vienna per la Commissione Europea nel *Ranking of European medium-sized cities* e ripresi nel documento *ICity Rate* redatto dal FORUM PA nell'ottobre 2012:

- Dimensione Economica (Smart Economy)
- Dimensione Ambiente (Smart Environment)
- Dimensione Governance (Smart Governance)
- Dimensione Living – Qualità della vita (Smart Living)
- Dimensione Mobilità (Smart Mobility)
- Dimensione People – Capitale Sociale (Smart People)

15. Pubblico interessato:

Tali strumenti terminologici risulteranno di particolare interesse per tutti gli stakeholders coinvolti nel progetto Smart City, dalle amministrazioni pubbliche, alle imprese, agli specialisti del settore, fino – e soprattutto – ai cittadini, veri protagonisti e beneficiari ultimi della visione di Città Intelligente.

16. Modalità di diffusione:

Cartacea e on line

17. Metodologia:

Questo glossario potrà essere sviluppato secondo varie modalità, fra cui indichiamo le seguenti varianti, che possono essere sviluppate singolarmente o in forma mista:

modello A – lista alfabetica dell'intera raccolta terminologica in lingua italiana: di ogni voce sono date la marcatura morfologica, il dominio di p, la definizione ed eventuali note enciclopediche;

modello B – lista alfabetica dell'intera raccolta terminologica in versione plurilingue: di ogni voce italiana sono riportate le equivalenze nelle lingue scelte (inglese, francese, spagnolo, tedesco ed eventuali altre lingue);

modello C – liste suddivise per domini o campi tematici, le quali potranno anche essere visualizzate in forma di ontologie e reti concettuali, rendendo maggiormente visibili le connessioni semantiche fra i termini descritti. Cliccando sul singolo termine, si ritroveranno le informazioni morfologiche, definizione, equivalenti nelle altre lingue ecc.

18. Calendario di lavoro:

Trasmissione del documento in IT e EN con definizione in IT ai partecipanti al progetto novembre 2013; raccolta degli equivalenti entro settembre 2014; uscita prevista fine 2014.

19. Finanziamento:

Nessuno

20. Finanziamento disponibile:

Nessuno

21. Finanziamento previsto:

Nessuno